

原住民族語教材
閱讀書寫篇（上）



kabalan

噶嗎蘭語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

	曲目 ₁	1 padadames pa ita 加油吧！.....	1
	曲目 ₂	2 paqayta tu taRaw 假單、公告.....	5
	曲目 ₃	3 sabibidangan 數字誦	9
	曲目 ₄	4 qaRim ay budu 酸葡萄.....	13
	曲目 ₅	5 kenasizengesan tu damu 鄉愁.....	17

曲目 6	6 makay seRai kebalan 馬偕與噶瑪蘭人.....	21
曲目 7	7 simkena ay qaipenayan 美麗的稻穗.....	25
曲目 8	8 maqezaq ay qangid 愛的真諦.....	29
曲目 9	9 meRay baut 捕魚歌曲選.....	33
曲目 10	10 qanmetan na metiyu 女祭師在祭儀的飲食文化.....	37

1

kabalan 噶嗎蘭語

1 padadames pa ita 加油吧！



padadames pa ita padadames pa ita sunis na kebalan
padadamse pa ita padadames pa ita aita na kebalan
padadames sikawma sikawma na kebalan
padadames pa ita padadames pa ita sinanam sikawma
qasusulun pa ita qasusulun pa ita sunis na kebalan
sinanam pa ita sinanam pa ita sikawma na kebalan
qamai qaRpuqus sikawma na kebalan
padadames pa ita padadames pa ita na kebalan

padadames 加油
sunis 小孩
na 的（連接詞；介詞）

sikawma 話說
sinanam 學習
qasusulun 一起

qamai 不會
qaRpuqus 消失



課文漢語

加油吧！加油吧！噶瑪蘭的小孩
 加油吧！加油吧！我們噶瑪蘭
 大聲講話，說咱們噶瑪蘭語言
 加油吧！加油吧！學習說族語
 一起來吧！一起來吧！噶瑪蘭的小孩
 學習吧！學習吧！說咱們語言
 才不會消失 咱們噶瑪蘭的語言
 加油吧！加油吧！咱們噶瑪蘭



文化點滴

目前噶瑪蘭族的語言快要消失了，已經是瀕危語言，為了讓族人知道自己語言的重要，所以寫這首歌謠，重新啟發族人的興趣，讓我們的語言永遠保存。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謠的感受。





2 paqayta tu taRaw 假單、公告

1.

luli patudan nengi aisu!

api siRab maRemeq, metatad, temunuR ising,
kaziqa ta leppaw hibang, wanaika tangi qaRayngu
matiw sa taqsian temaquesi, qasulul patudan tu Ribanan.

tina ni api sumubat.

5 bulan 23 dedan

luli 蝸牛
siRab 昨天
maRemeq 發燒

metatad 腹瀉
temunuR囑咐
ising 醫院

hibang 休息
qaRayngu 無法
qemiala 撿

2.
pan patudan nengi aisu!

tina ni utay aiku, siRab temanan temaqsi ti, utay seRia qaqa na matiw qemiala tu luli, mai satawaR qaRat tana bibing siqqay, tungaw sa ising pa ising semanu qataitan pama saqabiyan qazika ta leppawan hibang, qasulul patudan Ribon saqabian.

tina ni utay sumubat.

5 bulan 20 dedan.

3.
pasupaR

semiqet ta upitu bulan Rabetin yau ulima dedan tuzus tu ubitu bulan uzusa betin dedan siyuRadan na kulis, meRupu qenasuani, Raya ay laban, nengi ay kaput qawtuka qasululn pa ita, satezay salekiaw pasupaR pa ita nengiay waway ta.

pusia akin temingaR.

satawaR 小心
qaRat 咬傷
bibing 眼鏡
siqqay 蛇

tungaw 送
kulis 立德
kaput 朋友
satezay 唱歌

salekiaw 跳舞
pusia 頭目
temingaR 敬邀



課文漢語

1、

露比老師：您好！

仲諒昨天發燒，腹瀉，醫生囑咐在家休息，要觀察一天，所以今日無法到校上課，請老師准假一天。

仲諒媽媽敬

5月23日



2、

潘老師：你好

我是武代的媽媽，昨天放學後，武代和他的哥哥去撿蝸牛，不小心被眼鏡蛇咬傷，經送醫治療後醫師說須觀察一天，要在家休息，請老師准假一天。

武代媽媽敬上

5月20日

3、

通告

謹訂於自七月十五日至七月二十日在立德活動中心，舉行一年一度的豐年祭，歡迎鄉親父老、長官來賓、好朋友回來，共襄盛舉，我們一起唱歌跳舞，來傳揚我們美好的儀典。

潘金財頭目 敬邀



文化點滴

以前的部落或族人有事需要通知時，是用口頭相傳的方式，不像現在是用假單及公告的方式，為順應現代的行政流程，才有現在較正式的公文往來。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

3 sabibidangan

數字誦



pakungku 講故事

nizu 都是

maitis 害怕

usiq 一

busaR 白色

wasu 狗

uzusa 二

mata 眼睛

busilaw 黑溜溜

tuRabi pakungku ya tama ku
aiku seRia suwani nizu maitis
usiq busaRai wasu
uzusa mata busilaw
utulu babuy yau mawRat
kinsepat Runanay qayRuzq temayta
ulima telaqu tumutuku nubaseR
unem lazat yau unem anem
upitu bultedan qemiqedat
uwalu mezimuz yau tabedes san
siwa na pedatay lima ku
Rabetin lazat meRapti tu leppaw

babuy 豬
mawRat 玩
qayRuzq 偷
nubaseR 昇機

unem 六
anem 心
bultedan 星星
qemiqedat 閃閃爍爍

mezimuz 奶頭
pedatay 芒草
meRapti 撰



課文漢語

爸爸在晚上說的故事

我和弟弟都很害怕

1隻白色的狗

2隻眼睛黑溜溜

3隻豬在玩

4個男人在偷看

5隻雞一直叫呀叫昇機

6個人有6個心

7顆星星閃閃爍爍

8個奶頭在肚子上

放芒草割到手

10個人拉繩撐房子



文化點滴

1-10數字用順口溜的方式寫成新詩，可以很清楚的學習噶瑪蘭語數字在句子中的用法。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文
章之背景，用族語創作出
100字以下之短文。



4 qaRim ay budu

酸葡萄



qaRim 酸
budu 葡萄
quyu 狐狸

mezakian 不遠處
maqita 發現
naqang na budu 葡萄架

mebiyut 滿；結實纍纍
melalaqin 一串串
sangangay 流口水

yau usiq quyu ta mezakian maqita na yau usiq naqang na budu, mebiyut ya 'si na, melalaqin budu na, sangangay ti ya quyu temita, wanay menawiz quyu ngid ala tu budu mai qa ala na pameng ti madded ta melanayan sumngeR, patawa na ti na qa'q, qumnut ti ya quyu 'nay semanu ti: "ng! qaRim ya budu 'nay, mai ku ngid qan!...."

madded 坐
melanayan 地上
sumngeR 喘氣

patawa 笑
qa'q 烏鴉
qumnut 氣股股



課文漢語

狐狸意外地發現不遠處有一個葡萄架，上面掛滿了一串串結實，鮮嫩的大葡萄。狐狸看得口水都要流出來了，可是不管他多努力還是勾不著葡萄，只好坐在地上喘氣。烏鵲嘲笑狐狸的狼狽樣，灰頭灰臉的狐狸於是氣鼓鼓的說：「哼！ 那葡萄酸得要命，我才不要吃呢！」



文化點滴

在我們的生活中，常因為得不到想要的東西產生酸葡萄的心理，明知自己得不到卻還是忿忿不平。要拿得起，放得下，才會發現自己擁有的也不少喔！

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



5 kenasizengesan tu damu

鄉愁



kenasizengesan 愁思
damu 故鄉
medauday 清遠

piyuk 笛
tuRabi 晚上
semuni 響起

zais 面貌
buRaRai 模糊
penamaRaw 眺望

satezai na damu nani usiq nizi ta medauday suni na piyuk
tuRabi mulesit sanasan kemidat tay bulan semuni ti. zais na
damu azaw buRaRai penamaRaw azu teRet na senipun
waqawa tu lima metanaq tuRuz na metanaq, matanaq ti nani,
kenasizengesan tu damu, azu usiq sabeRuRuan mai tu tasaw
ay paRin mai qabaRqian.

senipun 霧
waqawa 握手
tuRuz na metanaq 細別後

sabeRuRuan 一棵
paRin 樹
qabaRqian 永不老去



課文漢語

故鄉的歌 是一支清遠的笛
 總在有月亮的晚上 響起
 故鄉的面貌 却是一種模糊的悵望
 彷彿霧裡的 挥手別離

離別後 鄕愁是一棵
 沒有年輪的樹
 永不老去



文化點滴

離開部落的族人總是特別思念家鄉的歌謠，用歌曲來撫慰鄉愁，一年又一年的過去，仍就對於部落的輪廓，充滿了愁悵之感，沒有終止的一天。

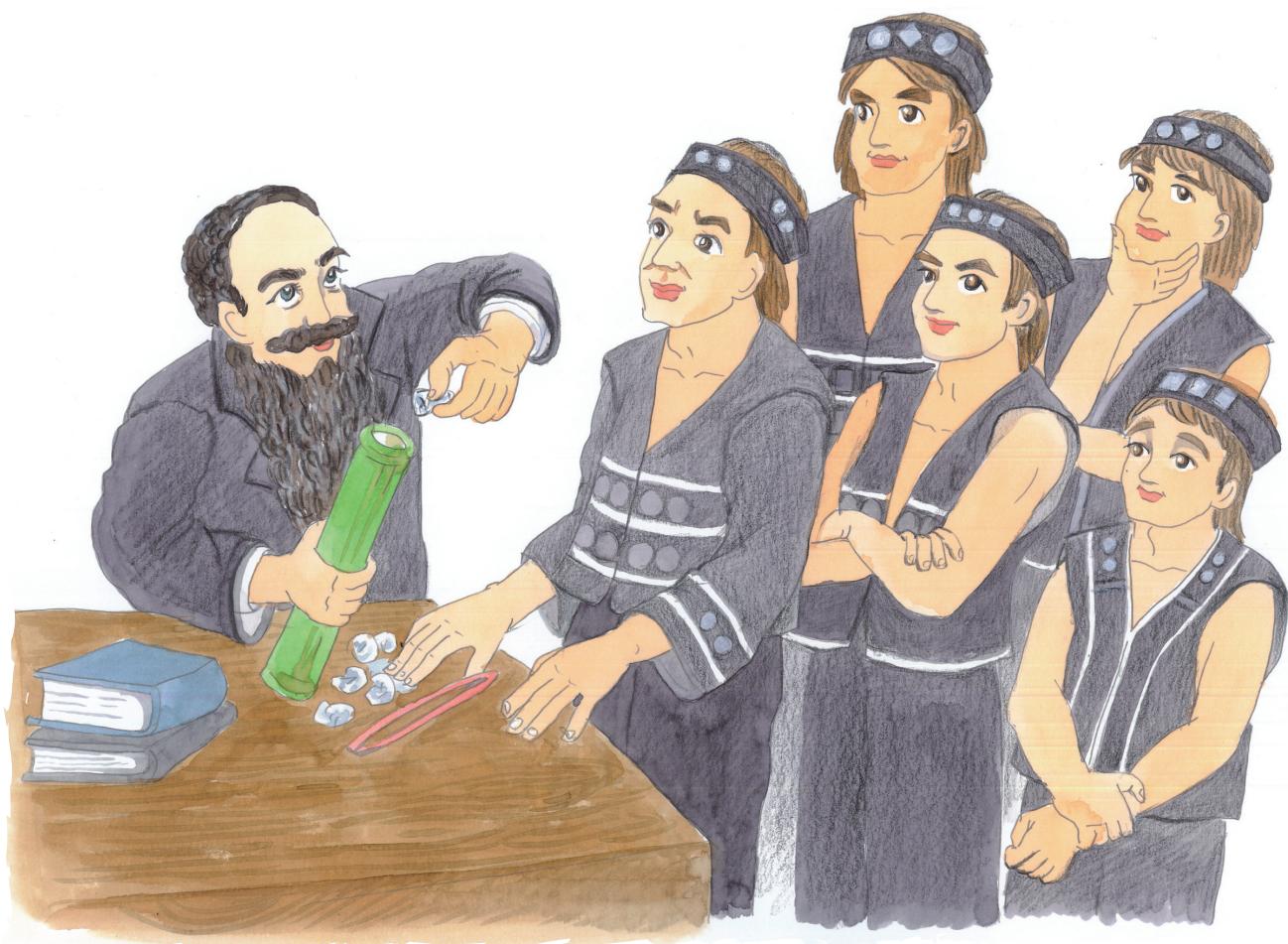
學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



6 makay seRai kebalan

馬偕與噶瑪蘭人



makay 馬偕

buquesi 牧師

dutay 柱歹

puRu 姓

pan 潘

sasetaR 一樣

metawa 笑

naninangan 同姓名

maken 真的

yau kelisa ti makay buqesi melana tu lazat ta kebalan ay kemilim tu, pakes Runanay ti dutay. tayanai Raqit yau kinuzusa betin yau naqeyan sinangan tu dutay lazat, maRpazungus, menizu puRu tu “pan”, nangan na nizu sasetaR metawa ti makay semanu ti: “aimu kebalan lazat menizu pan naninangan, qangima umanan puRu na nangan. qasiyanem pusiya na damu maken ti salanas zina, kawka palisimpuan na Raqit mawtu muman tu puRu na nangan. makay sebitan tepuluk tu ulima betin, sudadan na puRu na nangan pulizanan piziyana ta teRaq na siRid. wanay ti pusia mezimut yau ta teReq na siRid tepuluk buqan na temayta, maken kaya zinna Raqan tazianay Raqit menizu ti makay zina na puRu na nangan na.

salanas 有道理
palisimpu 聚集
sebitan 撕

tepuluk 紙
sudadan 寫字
pulizan 搓

teRaq 裡面
zimut 夾
siRid 竹筒



課文漢語

有一次馬偕牧師等人在噶瑪蘭平原佈教時，要找個年輕人叫「柱歹」的，全族卻有二十幾個叫「柱歹」年輕人都來了，恰巧，這些人也都姓「潘」；因此馬偕覺得好笑說：「你們平埔族人全部都姓潘，又同名字，最好還是改姓吧」。那個社的頭目覺得有道理，於是就聚集全社的人來改姓。馬偕將紙撕為五十塊，寫上姓，搓成粒，放竹筒內。接著由頭目夾起竹筒內的紙塊，打開一看，結果是「偕」，所以這個社的人就姓偕了。



文化點滴

馬偕又稱偕牧師，1844年生於加拿大東部，具有蘇格蘭人祖先堅忍、強韌與虔誠的性格。1872年初抵滬尾，以淡水為家，娶臺灣本地女子為妻，登高山、眺海洋，踏上平埔族村落，開始長達二十九年的宣教生涯。他創辦早期的西式醫院和學院，終身從事傳道、醫療、教育的工作，也讚嘆臺灣之美。馬偕於1901年過世，安息於一生獻身與鍾愛的福爾摩沙。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



7 simkena ay qaipenayan 美麗的稻穗



zau Rapadadaw ay laing
simqena ay qaypenayan ta Raqalizaqan ya qalizaqan
meniz pa ita sazai
qalazukua pasudad tu medauday ta tibuR kenasuani
meniz pa ita satelub

simkena 美麗
qaipenayan 稻穂
Rapadadaw 金黃色

laing 波浪
Raqalizaqan 最歡喜
sazai 歌頌

qalazukua 趕快
pasudad 寫信
satelub 慶賀



課文漢語

那金黃色的波浪
是我們美麗的稻穗歡喜呀歡喜
大家一起來歌頌
趕快寫信給遠在南洋的兄弟
一起來慶賀



文化點滴

莫那能是排灣族作家，他的詩描述70和80年代原住民族的集體記憶和遭遇，表現臺灣原住民族強韌的生命力。

由於身為原住民族和盲人的雙重弱勢，使莫那能的詩在淺白的詞句中流露出對弱勢族群的深刻同情，代表詩集是《美麗的稻穗》。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



8 maqezaq ay qangid

愛的真諦



maqezaq 真諦；真理
ngid 愛
tutenes 恒久

menabet 忍耐
maRebus 忌妒
meRuzangin 自誇

sapaypaydatan 張狂
sikazan 害羞
kumnut 發怒

ngid tutenes ay menabet,
yau medaku
ngid nani mai maRebus
ngid nani mai ta meRuzangin
mai sapaypaydatan
mai tu qa sikazan lanas
mai mengid tu qangi ya na aizpna
mai pisapat kumnut
mai ta sawanaq tu kenasukaw na 'daq
mai melizaq tu mai maqazaqay
wama ngid tu makezaqay lanas
nizu lanans pasiRang.
sazmaken penalana ay lanas
menabet tu lanas kawka
ngid nani mai ta bateqez

sawanaq 計較
'daq 人家
pasiRang 包容

bateqez 止息



課文漢語

愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不忌妒
 愛 是不自誇 不張狂 不做害羞的事
 不求自己的益處 不輕易發怒
 不計較人家的惡 不喜歡不義 只喜歡真理
 凡事包容 凡事相信 凡事盼望
 凡事忍耐 愛是永不止息



文化點滴

噶瑪蘭人有其特殊的祭儀，因為外來宗教的緣故，傳統祭儀的宗教觀與生命觀漸漸被改變，轉而現今普遍以聖經為主，教人為善的西洋宗教。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



9 meRay baut

捕魚歌曲選



taytay 看

bawa 船

manubi 比賽

lanem 雲彩

bukasan 衝進；覆蓋

suwaRi 出海

Rikum 海浪

qabawa 小船

Raybaut 灑網捕魚

1. meRay baut

taytay ka ya bawa ay u manubi tu lanem
taytay ka ya uRu na bukasan na laing
qanamu qunayan saiza ya nuazing na anem na

2. suwaRi

- (1) Raya Rikum maiku maitis pasaqay qabawa wi suwaRi
- (2) basay tu salil Raybaut mala tu Raya baut melizaq
- (3) Raya sinut seminut tu lazing multiliq baut ta salilan
- (4) puniR baut ta bawan paqangi melizaq temanan

Rai yu iyu iyu inRaiyaun

multiliq 跳動

puniR 裝滿

paqangi 平安



課文漢語

1

捕魚歌

看一看啊！那條船
和雲彩在比賽
看一看啊！那條船
船頭被海浪覆蓋
這就是漁民的生活
心酸無人知

2

出海

- 1、海浪大 我都不怕 用駕著小船出海
- 2、把網下水 捕魚群 捕條大魚很高興
嗨唷依喔依喔恩哈呀 嗨唷依喔依喔恩哈呀
嗨唷依喔依喔恩哈呀 嗨唷依喔依喔恩哈呀
- 3、熊熊的火把 照著海面 網子裡 魚跳動
- 4、魚裝滿船艙 平安 高興 回家



文化點滴

噶瑪蘭人是一支海洋民族，靠海維生捕魚的日子，漸漸產生在捕魚時發展出來的歌謠，反應當時漁夫的心情，即便辛苦仍然唱著歌謠與大海搏鬥，期盼能有豐富的漁獲量。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謠的感受。



10 qanmetan na metiyu

女祭師在祭儀的飲食文化



metiyu 女祭司

siangatu 舉行

manmet 吃素

qalepunan 結束

bulan 月亮

sukaw 不佳；不好；不能

melanem 有雲層

zukatan 出現

tatezuma 特別

siangatu dedan paqan, metiyu manmet ti, temuzus qalepunan, temaita ti tu bulan sakazusa dedan qawka qeman tu ‘si, anu sukaw dedan, melanem mai temaita tu bulan, qawman manmet melana tu zukatan na bulan.

wanayka, qanmetan na kebalan tatezuma, usa ya pulitened seRay pasan ya sa, qanmetan zau maqelazing tuqu ta iRuRan beliyusun wanaika waRang tuqu na zena sukaw.

pulitened 植物
pasan 動物
maqelazing 海裡

tuqu 貝類
beliyusun 燒酒螺
waRang 螃蟹



課文漢語

舉行祭儀的當天，女祭師必須吃素，一直要等到祭典結束後，女祭師親眼看見月亮高掛夜空的第二天才可以吃葷。若天氣不佳，雲層很厚看不到月亮時，則必須繼續吃素，一直要等到月亮出現為止。

不過，噶瑪蘭族的素菜和葷菜比較特別，不是以植物和動物來區別素與葷，譬如海裡的貝類及河裡的燒酒螺為素菜，但是螃蟹及田螺則為葷菜。



文化點滴

女祭師所舉行的祭儀大部分皆以人死後的祭祀靈魂儀式為主，藉由女祭師為媒介來與祖靈溝通，希望能保祐族人。噶瑪蘭女祭司在做完儀式後，必須等到下一個月亮出來時才可以解除吃葷的禁忌。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇（上）



語別 kabalan 噶嗎蘭語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 潘金英 陳夏梅

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彥 邱雅君

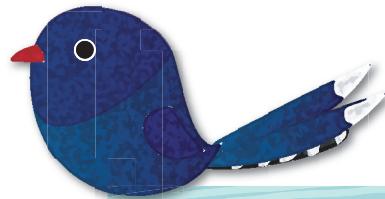
美術設計 宮晉宇

圖片繪製 曾淑惠

錄音人 陳夏梅

出版日期 2014年9月初版





原住民族語教材
閱讀書寫篇（中）



kabalan

噶嗎蘭語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

 曲目 11	11 saidai na kebalan 噶瑪蘭傳統歌曲選.....	1
 曲目 12	12 kemilim tu wasu 尋犬啟示.....	5
 曲目 13	13 kemilim tu Raibang 找尋失去的東西.....	9
 曲目 14	14 kebalan meqezi ta sanasai 噶瑪蘭族來自sanasai.....	15
 曲目 15	15 qanmetan tu Raq 論戒酒.....	19

 曲目 ₁₆	16 semangi tu sikawma na kebalan sudad salibangan 族語課本編輯人物群像.....	23
 曲目 ₁₇	17 patalikud tu nangan niyaq 恢復我們的姓名.....	27
 曲目 ₁₈	18 sudad na meteded 聖經（一）.....	31
 曲目 ₁₉	19 yau pa senagnian seRai qangidan 為了藝術為了愛.....	35
 曲目 ₂₀	20 palilin 歲末祭祖.....	39

11 saidai na kebalan

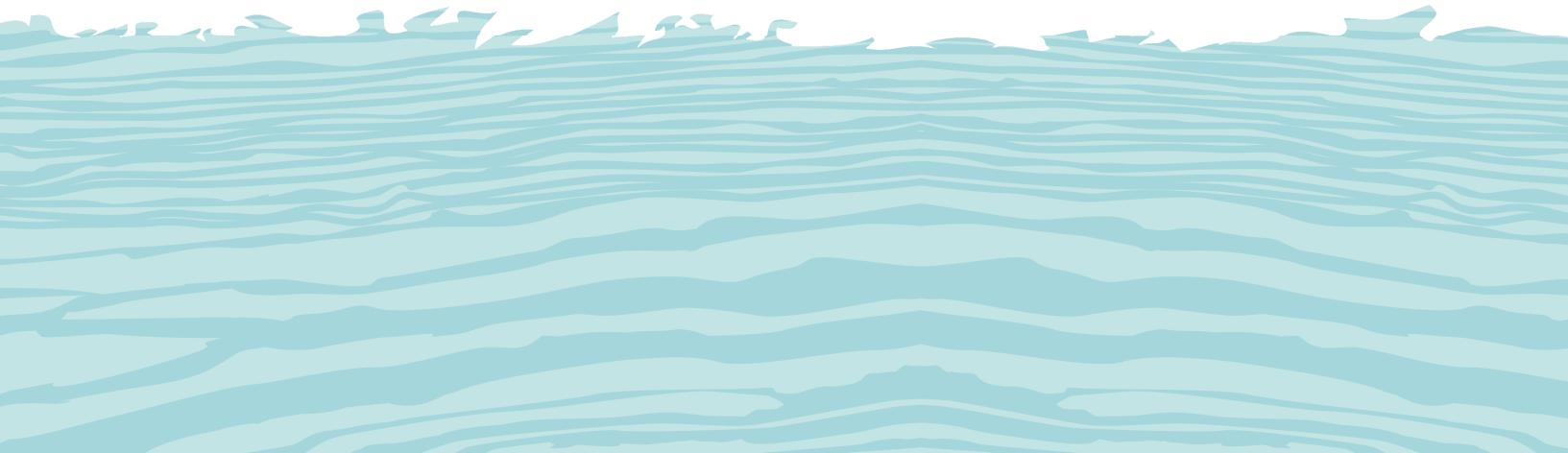
噶瑪蘭傳統歌曲選

1.

qalilizaqan ta yau yau wa, aita na kebalan a hai e
aisi mi bidasan yau yau wa, aita na kebalan a hai e
amai qalapungus yau wa, aita na kebalan a hai e

2.

qataban pa ita na kebalan
qataban pa ita aita na kebalan
padames pa ita!
qataban pa ita aita na kebalan
padames pa ita!
qataban qezun na ta!
qataban qezun na ta!



3.

simqangi

i ya qumu tama ya
simaliquwan ni yam
saw pinisanga yan
saw pinisanga yan
simaliquwan ni yam
simasubatan niyam
mata u wa u wa
sasi ya Ra
hei e u ai ya
hai ya hei

qalilizaqan 高興
bidasan 譏笑
amai 永遠

qalapungus 消失
qataban 跳
qezun 抖動身體

qumu 祖先
simaliquwan 聚集在一起
pinisanga 不會忘記

 課文漢語

1、

我們噶瑪蘭高興唱著感恩之意

別譏笑我們噶瑪蘭

我們噶瑪蘭永遠不會消失



2、

噶瑪蘭來慶豐年
 我們來跳豐年舞吧！
 我們噶瑪蘭努力吧！
 我們來跳豐年舞吧！
 我們噶瑪蘭努力吧！
 跳吧！抖動身體吧！
 跳吧！抖動身體吧！

3、

親情歌
 我們的祖先
 聚集在一起
 我們聚集在一起
 永遠不會忘記
 我們相互對看
 永遠不會忘記
 （哆囉美遠語）



文化點滴

因加禮宛事件發生使噶瑪蘭人迅速減少，並且必須隱匿在阿美族裡，儘管如此，噶瑪蘭族仍保有自己傳統生活、工藝、祭儀等，皆與其他族群不同，在刻苦的環境裡，也不忘自己是噶瑪蘭人。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謡，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謡的感受。

12 kemilim tu wasu

尋犬啟示

1.

qemilim tu mekamay ay titu

tu ngayaw na dedan meqamay usiq titu. paRaibunan, tengen banus na, usepat zapan kezut, ta lulenan senabet tu tebaRi ay balun, anu yau tiana lazat temayta tu qenazepanan na titu, tungawan na bula tu kelisiw temutu tu ulima lalazan sa wanayan sa.

simaipilan:0931080286

liu pun wen sumubad ay

mekamay 失蹤

titu 小狗

tengen 黑色

banus 毛

usepat zapan 四肢

kezut 短小

lulenan 頸上

senabet 繫

tebaRi 紅色

2.

aita mniz qemizu wan ta panciaw ay kaput pamu iku.
kemilim tu wasu sisunaqabau maiti setangi. yau metaRaw. ta
izipna mekuRi. qayal nay au. aita meniz sisunaqabau pamu
paqalazuq ka tema nan.

nangn na: sisunaqabau.

lamangn: taywan ay wasu

lanas nai tama

meqamai tuneq 102 tasaw 3 bulan 16. taRabi 9 tunaq.

qaizuwanan qamai: 新北市板橋區中正路14巷

taizp na kisasa: ta ngibiRan yau padadaway salil qapub
na. yau mitu buse. mai saqadan.

nengi wawai na. mana qapub tu ngibiR. maitis semitam
tu luzit. mai qumaRat tu lazat.

anu yau qaput seRia supaRai lazat uu tiana supaRai nengi
ay anum lazat. muqala musubulin tata. paquesubaR aiku.
sinmaipil lan ku 0989845321.

balun 皮帶

qenazepanan 訓跡

tungawan 送回者

wanayan 奉酬

qemiba 發炎

pamu 幫忙

sisunaqabau 牛奶

metaRaw 生病

mekuRi 皮膚病

qayal 耳朵

tuneq 時間；點



課文漢語

1、

尋找失蹤小狗

本人日前走失小狗一隻，約四個月大。

土狗，毛色黑，四肢短小，頸上繫有一紅色細皮帶。

任何人士如發現該小狗蹤跡並能把牠送回者，奉酬臺幣五仟元為謝。

聯絡電話: 0931080286

柳博文謹啟



2、

請大家或住在板橋的朋友幫幫忙我家的狗 牛奶走失了！

（牠現在還在生病，身上有皮膚病，耳朵還在發炎中）

請大家幫幫忙讓牛奶可以快點回家。

牠的名字：牛奶

品種：臺灣土狗

性別：公的

走失時間：102 / 3 / 16早上9點

走失地點：新北市板橋區中正路14巷

身上的特徵有：嘴巴上有戴這米黃色網狀的口罩、有凸肚臍，沒有項圈。

牠的脾氣很好，牠會戴口罩是為了避免牠舔傷口，牠不會咬人。

如果有朋友或認識的人或者知道那位好心人撿到牠或者收留牠，麻煩請通知我，電話是0989845321。



文化點滴

噶瑪蘭族是一支很單純也很愛乾淨的族群，當他們的田地出現死狗或死貓等動物，就認為此田不乾淨就會遷往他處。因此，在清嘉慶年間，漢人大舉入墾蘭陽平原時知道噶瑪蘭人有此習俗，所以漢人利用此一方法奪取噶瑪蘭人的土地。噶瑪蘭人迫於環境及生活壓力，只好陸續遷移至花蓮和臺東地區。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

13 kemilim tu Raibang

找尋失去的東西



Raibang 東西

panmu 幫忙

qabaw 牛

saidai 歌謠

saRi 刀

kungku 褲裙

namani 難道

melanay 土地

tenunuR 叮嚙

yau a Raibang ku mai ti meqayta
setangi panmu iku
qasulun paita kemilim tu meqamay ay Raibang ku
qabaw na baqi
saidai ya na bai
saRi na tama
masangai kungku,
pasani ti
namani senazau mai ti ni

babuy na naung 山豬
puRuR 原野
tikas 陷阱

mepilay 疲憊
melaziw 經過
Rabi 晚上

pamang 悄然
makalingun 却忘記

yau zuma ay Raibang ku mai ti meqaita
setangi panmu iku
qasulun paita qemilim tu meqamay ay Raibang ku
melanay ta
sikawman ta
lazing ta
qenibaqiyān salekiawan ta
pasani ti
namani senazaw mai ti ni
yau zuma Raibang ku mai ti meqay ta
setangi panmu iku
qasulun pa ita qemilim tu meqamay ay Raibang ku
tenunuR ya baqiyān
babuy na naung
puRuR
tikas
meniz
namani senazaw mai ti ni

mepilay iku qemilim tu qapiyu an
mai ku meqala tu niana qalulusiq meqamay ay Raibang
taytan ta melaziw ti qanan sa Rabi
pamang ti mezukat ti bulan seRia bultedan
qangi ti ku temanan saleppaw
makalingun tu lazan satananan



文化點滴

所謂原住民是指原本居住在這裡的居民，原住民是這個島上最初的居民，然而，在漢人大量遷移至臺灣後，變成了少數族群，生活空間受到壓迫，文化、語言皆面臨消失的威脅。要保護原住民族的傳統文化，不是一味宣傳原住民族舞蹈，而是要真正去瞭解原住民文化的內涵，不但瞭解還要給予尊重。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



課文漢語

我有一些東西不見了

現在請幫我一個忙

幫我一起找尋我失去的東西

阿公的牛

祖母的歌謠

爸爸的山刀

我的傳統褲裙

都到哪去了

難道就這樣沒了

我有一些東西不見了

現在請幫我一個忙

幫我一起找尋我失去的東西

我們的土地

我們的語言

我們的海洋

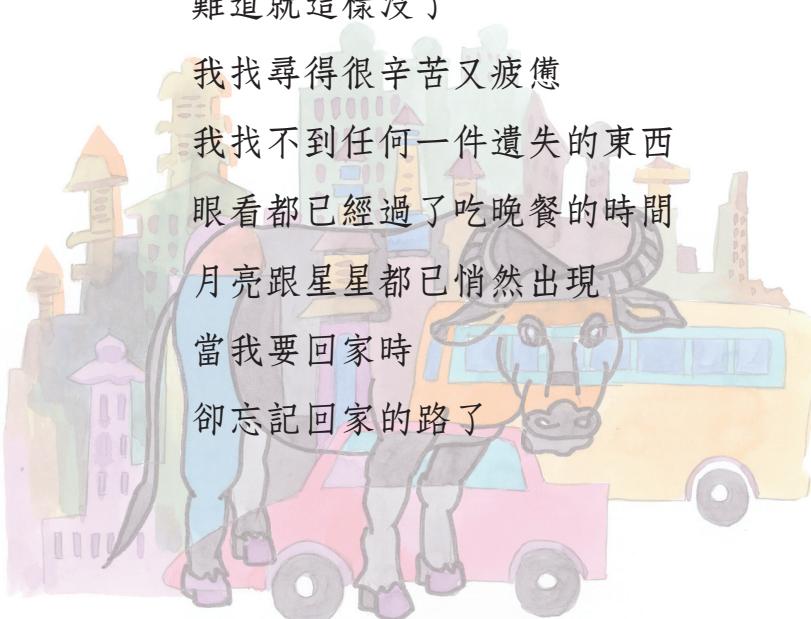
我們的傳統舞蹈

都到哪去了

難道就這樣沒了

我有一些東西不見了
現在請幫我一個忙
幫我一起找尋我失去的東西
耆老的叮嚀
山豬
原野
陷阱
都到哪去了
難道就這樣沒了
我找尋得很辛苦又疲憊

我找不到任何一件遺失的東西
眼看都已經過了吃晚餐的時間
月亮跟星星都已悄然出現
當我要回家時
卻忘記回家的路了



14 kebalan meqezi ta sanasai

噶瑪蘭族來自 sanasai



senanu 口語

baRqiyan 耆老

tibuR 南方

lawlaw 島嶼

baqbaqi 祖先

qaizuwnanan 居住

tasu manay 新天地

mazas 率領

dasidas 平原

ta kebalan ay senanu na baRqiyan, baqi na qaniyaw
maqezi ta sanasai maqtibuR lawlaw, baqbaqi kemilim tu nengi
qaizuwnanan ta tasu manay, sakuni mazas tu lazat kalazing
kemilin, tu mekala qaniyaw dasidas simkena ay manay tu
taziyan ti kemizuwan.

tenes ti, qaniyau ta dasidasan saleppaw tu senizasy,
kemuway Raybaut semalaw, qaqlizaqan qenabinus, tuRuz na
kebalan matalin sa hawlian.

kemuway 農耕
qaqlizaqan 樂天
qenabinus 生活

matalin 遷徙
hawlian 花蓮



課文漢語

在噶瑪蘭族的口語傳說中，他們的祖先是來自一個叫做sanasai的南方島嶼，祖先們為了尋找適宜居住的新天地，所以率領族人飄洋過海，一路找尋。終於，他們發現了蘭陽平原這塊美麗的土地，便在此定居下來。

長久以來，他們在平原上以茅草為屋，以農耕或漁獵為生，過著樂天知足的生活。其後噶瑪蘭族人又遷徙花東地區。



文化點滴

傳說，在一個叫sanasai的島上住著兄妹二人，他們坐船來到蘭陽平原，兄妹之間為了土地而發生爭執，妹妹失敗退入山林，即是現在泰雅族的祖先，留在蘭陽平原的哥哥即是現在噶瑪蘭族的祖先。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



15 qanmetan tu Raq

論戒酒



qanmet ka tu Raq zina 'daq timaikuan, ulima tasaw mai temayta tu qenabusuq ku, anu busuq ti ku mekulin ti izipna, usa iku manmetai, setangi usa aiku, masang izipna, wanai sukaw ti izip ku, mai ti ku semateq semilep tu Raq.

qanmetan 戒酒
qenabusuq 醉
mekulin 倒了

izipna 體質
semateq 抵擋
semilep 喝



課文漢語

別人勸我戒酒，勸規勸，但勸了五年，誰也沒見我醉過，因為每等我醉，他就先醉倒了，我不是戒酒主義者，至少現在不是，以前曾經是的，後來因為體質弱，我沒能抵擋住酒力。



文化點滴

酒，一直是原住民族文化儀式的一部分，例如，米酒是祭儀中重要的祭品，各族皆有釀酒與飲酒的文化發展。昔日，釀酒不易，所以在特定的節日才會喝酒，然而，隨著西方文明接觸與日劇增，在強勢文化的衝擊而適應不良下才產生了飲酒問題。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



16 semangi tu sikawma na kebalan sudad salibangan

族語課本編輯人物群像

usiwa tasaw satatas semudad tu Raya ay kelawkawaiyun satudan tu sikawman, senamasan metapun yau uzusa Raisbu yau uwalu betin yau uzusa lazat yau uzusa Rasibu yau ulima betin yau uzusa lazat metenes melabu ay lazat, yau kinwalu makulikuz mepatay, kintulu betin lazat matatalin. yau uzusa Rasipu yau uwalu betin yau uzusa lazat.

sudad 課本
salibangan 群
semudad 編寫

satudan 教材
metapun 動用
makulikuz 相繼

mepatay 辭世
matatalin 異動
mesupaRay 精熟

wama kinnausa maiyu yencumin. temingaR palisinpu pasudadan tu mesupaRay lazat uu yau menanamai ti semangi tu satudan lazat, temingaq palisinpu pasudadan tu mesupaRay lazat uu yau menanamai ti semangi tu satudan lazat, ngid pasasetaR tu damu seRia kalawkawayun semangi ay lazat, zau likisi na yencumin qaninanam Raya ay semangi salibangan, teptepan na Rasibu lazat yau ualu betin ay mala tu senazemaken tu sikawman, nayau qaiya paqiRi qalekauway tu satuRin sikawman, yau zuma kiya ay sumutatai tu sikawman lazat, nayau nani yaupama supaR meziqes lazat sikawman. zau salipanan metalina semangi sumudad qawka meRasi sadudan tu sikawman, qasemin sapazuqatan setangi kenasupaRan sikawma na yencumin.

menanamai 經驗
pasasetaR 均衡
senazemaken 認證合格

paqiRi 復振
satuRin 菁英
meziqes 流利

meRasi 完成
sapazuqatan 呈現
kenasupaRan 水準

 課文漢語

九年一貫族語教材的編寫是大規模的編寫工程，先後共動用282員，其中252員為長期參與的人員，也有8員相繼辭世，30員因故異動。282員之中，只有2員為非原住民。



各編寫組邀集該族精熟族語人士或具教材編輯經驗的人士，兼顧編輯人員的地域與職業的均衡，是原住民族歷史上是難得的龐大編輯群，80%以上均為族語能力認證合格者，也是族語復振工作的菁英，有些小族語言的編寫人員，甚至是該族尚能使用流利族語的僅存人士。這些編輯群努力編寫而成的族語教材，當可充分呈現當今原住民族語的水準。



文化點滴

早期原住民族的語言是以口語相傳為主，為使原住民語得以保存及協助原住民族語教學工作，而有了各族群語言專有的書寫系統並編輯九年一貫原住民族語課本，亦是學生族語能力認證考試的依據。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 patalikud tu nangan niyaq

恢復我們的姓名



metaqa aimi, yau ta likisian meRaqaRaq,
kunaiqa sumudad qametan kunqu seRai masan lanas.
anu yau usiq dedan.
temeqez imi ta zaniyaqay melanayan meRaqaRaq,
kunaika patadikud tu nangan seRai Raybabaw.

metaqa (曾經) 拒絕
likisian 歷史
meRaqaRaq 流浪

temeqez 停止
patadikud 恢復；退回
Raybabaw 尊嚴



課文漢語

我們拒絕在歷史裡流浪
請先記下我們的神話與傳統
如果有一天
我們要停止在自己的土地上流浪
請先恢復我們的姓名與尊嚴



文化點滴

1944年日治時期，將臺灣原住民更改為日本姓名。自1946年，臺灣原住民又被迫全部改為漢姓漢名，直至民國90年6月才公布得申請回復其傳統姓名。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



18 sudad na meteded

聖經（一）



mesiqaz 虛心

kenaRputuy 有福

tadedanan 天國

melaidaw 哀慟

pemupuquay 安慰

medidumen 溫柔

mequnglaw 飢渴

bisuR 飽足

RaququyuRan 憐恤

mesiqaz ay lazat nengi ti kenaRputuy na, saquni qaniyau yau tadedanan.

melaidaw lazat nengi ti kenaRputuy na, saquni qaniyau yau ti pemupuqay.

medidumen ay lazat ngengi kenaRputuy qaniyau tebeR tu melanay zau.

mequnglaw lazat nengi ti kenaR putuy na, saquni bisuR ti qaniyau.

RaququyuRan lazat nengi ti kenaR putuy, saquni Raququyu qniyau qenazuzus.

inengatay anem na lazat nengi ti kenaR putuy na, saquni temaita ti tu mededed.

simqangi ay lazat nengi ti kenaR putuy, saquni qeRzqez sunis na mededed.

paqayaw tu mesusuzep tu lazat nengi ti kenaR putuy na, saquni yau ta qalilizaq qan dedan qaniyau.

inengatay anem 清心

simqangi 和睦

paqayaw 為義

mesusuzep 逼迫



課文漢語

虛心的人有福了，因為天國是他們的。

哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。

溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。

飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。

憐恤人的人有福了，因為他們必蒙憐恤。

清心的人有福了，因為他們必得見 神。

使人和睦的人有福了，因為他們必稱為神的兒子。

為義受逼迫的人有福了，因為天國是他們的。



文化點滴

噶瑪蘭人因受漢化的影響，傳統的工藝與藝術漸漸消失，目前的藝術顯現在木雕和香蕉絲工藝上，尤其香蕉絲織布，加入了染法後產品呈現多樣化，並且可經水洗而不變質。

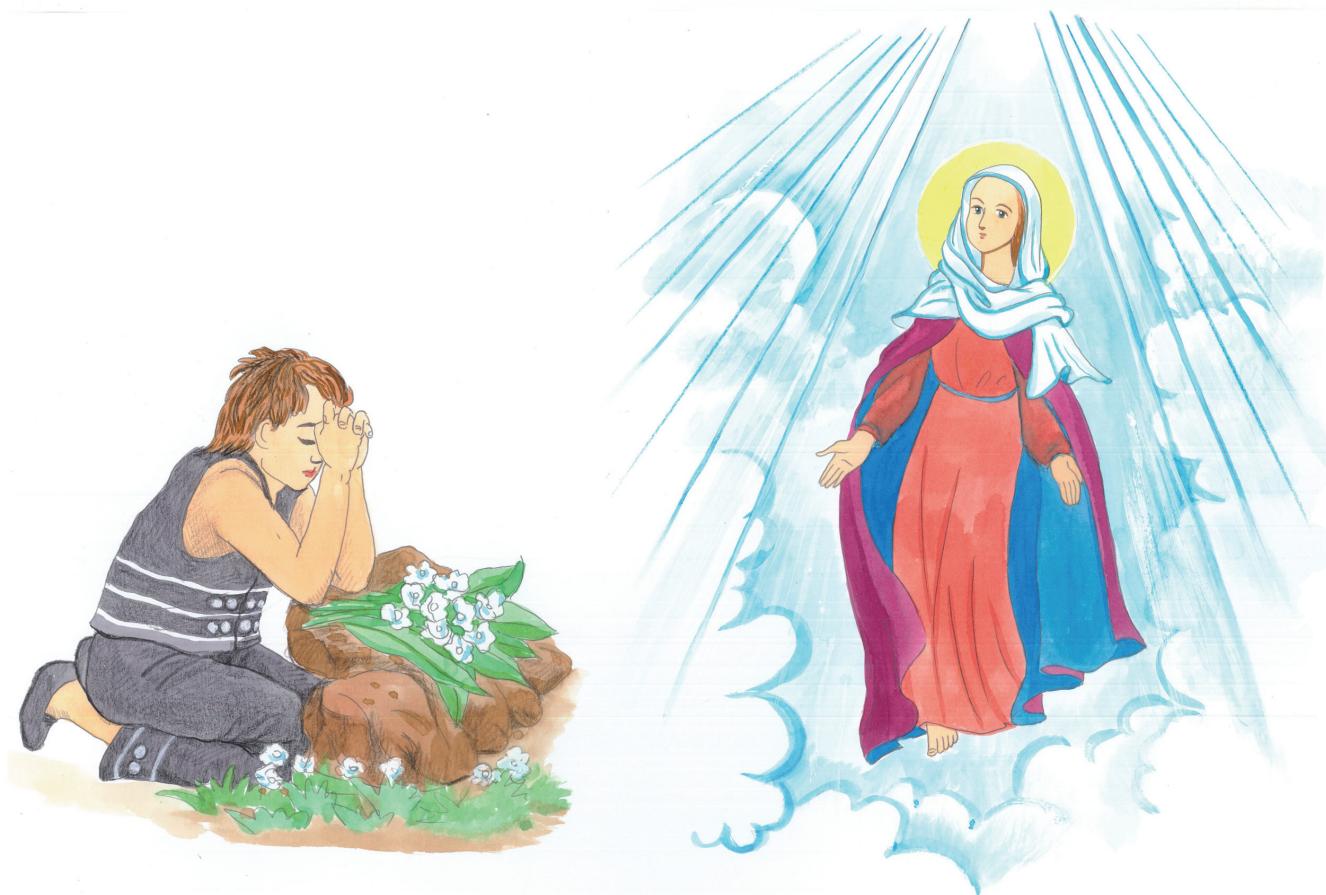
學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



19 yau pa senagnian seRai qangidan

為了藝術為了愛



senagni yan 藝術
muRuin 誕生
binus 生命

qanianu 從來
mamu 幫忙
qu u 永遠

senazau 就這樣
pazaken 虔誠
siRapaz 接納

senagni yan na tu muRuin, kangidan binus.
 qanianu mai kemapsi tu 'edaq, qanianu mai qasidap lanas na
 lazat mamu iku tu qapamu wan tu lazat.
 qu u senazau yapazaken, tudedannai meeded siRapaz tu tunuR
 uku.
 qu u senazau yapazaken, mazas iku tu simau mawtu ta
 ngayawan na meteded.
 tama a! mana ta kapiyuan ku nani, kawka maska isu
 timakuwan kulikuz tu senazmaqensu.
 mana taziyan tu neq senazau ni patdikud su ti main ku
 senazmaqen.
 temutu iku tu belawan, yau taquduSSan na tina ya tadedan an.
 bultedan satazaiku tu kani yau.
 tama a! mana ta qapiyuan ku nani, kawka maska isu
 timakuwan kulikuz tu senazmaqensu.
 mana senazau ni patdikud su ti main ku senazmaqenan.
 mana senazau ni patdikud su ti main ku senazmaqenan.

tunuR 禱告
 ngayawan 面前
 mana 為什麼
 senazmaqensu 信仰

patdikud 回報
 temutu 奉獻
 belawan 珠寶
 taquduSSan 衣服

tina 聖母
 satazaiku 唱
 qapiyuan 悲傷



課文漢語

為藝術而生，為愛而活。

從來不曾傷害別人，從來沒有做過見不得人的事，
我幫助需要幫助的人。

永遠那麼虔誠，上主接納過我的禱告。

永遠那麼虔誠，我帶著鮮花來到聖壇前。

主啊！為什麼在我最悲傷的時刻，才要試煉我對你的信仰？

為什麼在此時此刻，要這樣回報我對你的信仰？

我奉獻珠寶，鑲嵌在聖母的聖袍上。

天上繁星，我為它們獻唱。

為什麼在我最悲傷的時刻，才要試煉我對你的信仰？

為什麼要這樣回報我對你的信仰？

啊！為什麼要這樣回報我對你的信仰？



文化點滴

噶瑪蘭人因受漢化的影響，傳統的工藝與藝術漸漸消失，目前的藝術顯現在木雕和香蕉絲工藝上，尤其香蕉絲織布，加入了染法後產品呈現多樣化，並且可經水洗而不變質。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謡，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謡的感受。



20 palilin

歲末祭祖



palilin 祭祖

lauz 歲末

semapuR 擺放

melabu 參加

qaninanana 慎重

nidiatip 庇佑；照顧

pasaya 使…和諧

melilin 祭祖

samayan 廚房裡

lauz na tasaw qangid ti pasquwa palilin na kebalan, yau ta Rabetin yau uzusa bulan ta uzusa betin yau upitu uu uzusa betin yau uwalu dedan ay tuRabi, saleppawan qanizu melabu tu lauz na tasaw palilin zau qaninanay waway na kebalan, muwanay tu tazusa na baqi nidiatip na tu usiq tasaw sa qanengi pasaya neRaseR na leppaw na sunsunis, seRai mebakes pa izip.

Raqan ta anu melilin tu lauz na tasaw, qanizu temanan lazat na saleppawan melabu matapun ta samayan kinilan na kezan. ta babaw na kezan semapuR tu beyRe na benina, sepaw tu uzusa auwa, sataRan tu Raq isi datebus ay kukuy, dadas seRai bila tebaku. zau muniz saleppawan nizu matapun seRai tazusa na baqi qeman.

palilin na kebalan yau uzusa waway na, saqausiq zana kebalan nay palilin, wama binileppaw wanayqa nengi ya 'daq nengi melapun temaita, saqauzusa nani zana tuRbuwan, usa lazat na leppaw pelisin 'daq melabu temaita qawaman pinilepaw qawka nengi. kebalan ta lauz na tasaw palilin lanas waway na, sa qa mai pa mekalingun sunsunis na kebalan tu baqiyan.

kezan 爐灶
babaw 上面
beyRe 葉

auwa 杯子
sataRan 斜上
isi 甜酒

kukuy 年糕；糖果



課文漢語

歲末之前，噶瑪蘭族都要祭拜祖先，在農曆的十二月二十七或二十八的晚上。每個家庭都要舉行歲末祭祖，這是噶瑪蘭人最慎重的儀式，是為感謝祖靈這一年來的庇佑，讓子孫們能有幸福美滿的家庭和健康的身體。

因此，歲末祭祖時，所有家庭成員都要回家，並聚集在廚房的爐灶旁，在爐灶上面擺放一片香蕉葉，在香蕉葉上擺放兩個杯子，斟上米酒、甜酒，甜年糕、檳榔及檳榔葉、香煙，這些都是讓祖靈享用的，祭拜結束後，全家要和祖靈共食。

噶瑪蘭族有兩種祭祖儀式，第一種是kebalan，即祭祖除了家人外，別人也可以觀看及參加；第二種是tuRubuwan，非家庭成員不能觀看和參加，只有家庭成員才可以。噶瑪蘭族歲末祭祖的目的是為了子孫們不可忘記祖先的叮嚀。



文化點滴

噶瑪蘭族在歲末之前都要祭拜祖先，其儀式有特定的祭品與禁忌。其意涵不只是囑咐後人要慎終追遠，還有祭儀傳承上的隱憂，希望後人不要忘記自己是噶瑪蘭族。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇（中）



語別 kabalan噶瑪蘭語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 陳夏梅 潘金英

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彥 邱雅君

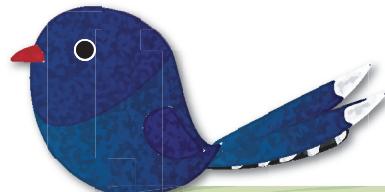
美術設計 官晉宇

圖片繪製 曾淑惠

錄音人 陳夏梅

出版日期 2014年9月初版





原住民族語教材
閱讀書寫篇（下）



kabalan

噶嗎蘭語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

 曲目 ₂₁	21 dengat na dedan 天窗.....	1
 曲目 ₂₂	22 yencumin ay ni sazmaken waway 原住民族基本法.....	5
 曲目 ₂₃	23 niyana zina ai zipna semanu! 他，怎麼說！.....	9
 曲目 ₂₄	24 baqi seRei baaqi 祖父和孫子.....	13
 曲目 ₂₅	25 samuliquzai sataqesian 最後一課.....	17

- 曲目 26 26 Railikuz ay ti metiyu-ipay kibing
最後的祭師——潘烏吉 21
- 曲目 27 27 sabulan tu kintulu ay tazugan sunis sudad
寫給三個女兒的信 25
- 曲目 28 28 sudad na mteded saqauzusa
聖經（二） 29
- 曲目 29 29 supawan tu qataban seRi satulup
豐年祭和祭舞 33
- 曲目 30 30 tuban tu lazing
海祭 39

21 dengat na dedan

天窗



dengat na dedan 天窗
qumni 什麼時候
luzem 螞蟻

semaqay 走
qangid ti 快要
meRaiuzan 淋雨

qumRas 呼朋引伴
nelaziwan 過去的
kisasa 偵測；做記號

dengat na dedan kumni si uzan? qumni si uzan na?
taytan ya luzem semaqay ti pasababaw qangid ti uzan! ni ya!
qasusulun pa ita meRaiuzan zau sinananam tu satezai yan
sunis mawRat qumRas tu kaput qawka satezai. nelaziwan
nabaRqiyan kisasa tu kasukaw an na dedan yau utani
lamangan waway na.

anu qemadanan tebaRi lanem kenisasa tu temawaR kauzan pa
ti, anu luzem matalin sababaw kauzan pa ti sisau, anu tuRabi
nubaseR ya keduni temawaR sanu tu qaRaya pa ya uzan,
senabidan tu dedan mesanem ya baRqiyan, ta senizasan dengat
na leppaw, nengi umanan nuRasuR kateRi, qawka RasuR na
leppaw siyupan na bali tu maziziay RasuR, dengat na dedan
sakanengi na RasuR tu saRu na bali zina saiqu u!

lamangan 種類
qemadanan 傍晚
tebaRi 紅色
temawaR 明天

sababaw 高的地方
keduni 白螞蟻
mesanem 智慧

siyupan 吹過
maziziay 溼答答
saiqu 大師



課文漢語

天窗呀什麼時候下雨呢？什麼時候下雨呢？

看看螞蟻正爬上來就是要下雨了！走吧！我們一起淋雨去！

這首歌謠是學童們玩遊戲呼朋引伴的時候唱的

過去老人家要偵測天氣的好壞可有幾種方式

若傍晚的天空泛起紅雲表示隔天要下雨

若螞蟻移往高處也是下雨的象徵

若晚間有飛蟻瞞天飛表示隔天一定下大雨

而天窗的設計是老人家的智慧的結晶

因為天窗不僅可以改善屋內的採光

空氣的對流也可調節室內的溼度

天窗可說是屋內氣溫的調節大師哦！



文化點滴

早期噶瑪蘭族的家屋是用竹子、茅草、黃藤、蘆葦等建築而成，屋形呈長方形的平房，家屋大都面向海邊，然而，現在的噶瑪蘭族部落已不見傳統型的家屋了。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謠的感受。



22 yencumin ay ni sazmaken waway

原住民族基本法

saqa usiq

qaqingb pasaya tu yencumin ay sazmaken tu kangil sapaqangi tu yencmin ay paqawaz tu qaizuwān na. binus pakiRi tu qatapun binus qatapun paqaRa ya tu qunatapun na Raqit ay qaRpuan sadamuan waway paqiRi tu qanengi sazmaken nan.

saqa Rabetin yau uisq

sibu Raiyenecumin qadewu wan, ka saquni sazmakenan tu yencumin, patedtikud yencumin ay damu seRia kenizuwan na masang ay nangan na.

saqa Rabetin yau usiwa

yenecumin qauman qazi qenademuwan yenecumin qaynunun tu lalans qaRaingu baliu tu ta libeng waway.

saqa usiq, semalaw tu pasan

saqa ulusa, qaytened seRai baniw.

saqa utulu, qemiala tu belawan, seRia lemanai betu.

saqa usepat, miliyung tu buRuR na zanum.

tangayaw ay lanas, masangay pelisin ay aita qeminunun.

sazmaken 基本

sibu 政府

qadewu 地區

sazmakenan 意願

patedtikud 回復

baliu 非營利

ta libeng 下列

semalaw 打獵

pasan 動物

saqa uzusa betin yau usiq
 sibu uu tantungus ay yencumin ay mulanay, kelawkaway
 miqayRaw buRuR zungusan, mi kinkiuya mesupaRay seRi
 qemutu tu linanas qentuan mipipilay mala tu misazemaken nay
 na yencumin melabu, simpazaken sataR sininapun tu nian na
 nengiay tungus.

sibu uu sasiqetan na yencumin mw daiyung tu ta melanayan na
 yencumin ay seumRuz, binnus ay, qawman ipilan ta lazat na
 yancumin, semulul uu naquni.

tangayaway uzusa lanas, nibaliawan tu niyana na yencumin
 qaalana tu sapunlan qenatapun ay kelisiw sapatadikudan seRi
 spamanmuan nay kelisiw.

saqa utulu betin yau usiq
 sibu qaRaingu qemuwan tu yencumin ay qaninan. zau
 qenazmuwan na yencumin senaRei buqatiw tu temawaqay
 niyaniyana.

qaytened 採集野生植物
 baniw 菌類
 lemanai betu 土石
 miliyung 利用

buRuR 資源
 lanas 各款
 tangayaway 前項
 spamanmuan 補償

buqatiw 存放
 temaway 有害；有毒
 niyaniyana 物質

 課文漢語

第1條

為保障原住民族基本權利，促進原住民族生存發展，建立共存共榮之族群關係，特制定本法。

第11條

政府於原住民族地區，應依原住民族意願，回復原住民族部落及山川傳統名稱。



第19條

原住民得在原住民族地區依法從事下列非營利行為：

- 一、獵捕野生動物。
- 二、採集野生植物及菌類。
- 三、採取礦物、土石。
- 四、利用水資源。

前項各款，以傳統文化、祭儀或自用為限。

第21條

- 一政府或私人於原住民族土地內從事土地開發、資源利用、生態保育及學術研究，應諮詢並取得原住民族同意或參與，原住民得分享相關利益。
- 二政府或法令限制原住民族利用原住民族之土地及自然資源時，應與原住民族或原住民諮商，並取得其同意。
- 三前二項營利所得，應提撥一定比例納入原住民族綜合發展基金，作為回饋或補償經費。

第31條

政府不得違反原住民族意願，在原住民族地區內存放有害物質。



文化點滴

原住民族基本法是落實原住民族基本法規定，用來確立原住民傳統領域，充分保障原住民族訴訟權益，例如，「原住民保留地」的「原住民族土地」不僅只是「傳統領域土地」，在「原住民保留地」內從事土地開發、資源利用、生態保育及學術研究，都應諮詢並取得原住民族同意或參與。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

23 niyana zina ai zipna semanu!

他，怎麼說！



mebuyiq 盛開

simau 花

qatanaq 依舊

maselun 跟隨

tiRumeq 塵埃

meRames 滲入

meRainin 轉身

qauman 依舊

bibiq 掉落

mebuyiq ti simau, “qatanaq paita zina semanu”, maselun tu tiRumeq, azu uzan, usiq anem meRames tu melanay, meRainin iku, simqenna simau,

qauman mebuyiq usiq simau, uzusa simau.....

bibiq ti biRi na paRin, “qatanaq paita” zina semanu. masulun tu lanem azu bali, inamau meziyuziyun anem. meRaini iku mipil, semisinem ya tuRepus, puliay biRei bibiq ti meteqas ya ’si, “qatanaq paita” zina, semanu.

patennayau tu maRmaq dedan, mateqas mezuqat Ramaz, usiq anem azu qeman tu maRmaq, azu ti mesuzep meRaini iku, “qatanaq paita” zina semanu setangi, qauman simqena ya simau. semisinem semiyup na bali, sezang yau ta babau na dedan. meRainin iku, maRaw tu dedan qauman simqena. usiq dedan...uzusa dedan...yau saqaqabiyan.

inamau 飄飄

meziyuziyun 盪盪

mipil 玲聽

semisinem 陣陣

tuRepus 寒冷

mesuzep 止息

babau 高

saqaqabiyan 每天



課文漢語

花兒盛開著，「我們分離吧」，他，這麼說。跟隨著塵埃，像雨、一顆心滲入土壤裡。我轉身回望，柔美的花朵，盛開依舊。一朵花……兩朵……花。樹葉掉落了，「我們分離吧」，他，這麼說。跟隨著烏雲，像風、一顆心飄飄盪盪。我回頭聆聽，陣陣冷寒，翠綠的葉片，卻飄落了。果子成熟，「我們分離吧」他，這麼說。朝向烈日，發出爆裂的火花，一顆心被啃食灼燒，將止息。我轉身，「我們分離吧」他，這麼說。如今，花兒依舊美麗。風一陣陣吹著，太陽在高高的天上。我回頭望，日子依舊是美好。一天……兩天……還有，每天每天。



文化點滴

在文獻裡沒有記載噶瑪蘭人有抒情詩，只能從1873年，馬偕牧師進入宜蘭傳教，其藉由傳教的方式結合拔牙，在看診時，馬偕及其子弟們會先吟唱詩歌、講述聖經，使噶瑪蘭人接觸到最早的詩歌。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文
章之背景，用族語創作出
100字以下之短文。



24 baqi seRei baaqi

祖父和孫子

masan yau baRqian ti ay lazat, mebuRa ti mata na,
 metuRus, bilbil tusuz na, anu meded aizipna ta ta kanan
 qeman, mimet tu qadud Rayngu ti, pataz
 bilbilq salan na damung ta ta qanan, semuRiR salang ta
 ngibiRan na, sunis seRei ketapun na meniz nipur timaizipana,
 baqian malunpi tatuqus na kezan qeman.
 bulan na qaniyau na tu usiq banban, sepezanna ta babanan
 'may seRai tamun paqan, wanayka mai baqebisuR baRqian
 paqan. taRaw anem na baRqian, pataz mesaqlaq Rusi na
 tataqanan.

mebuRa 眼花

metuRus 耳朵聾

bilbil 發抖

tusuz 雙膝

qadud 湯匙

semuRiR 灑

ngibiRan 嘴邊

nipur 嫌棄

malunpi 躲

yau usiq dedan, bilbil ti lima na baqian Rayngu ti mimet tu banban na, temibuq ti ta melanayan metemet ti banban na. qedabu na mai ti melimek temutemut ta ta, baqian mai ti busengiyaR, panman ti mengesnges. meRasa tu mai utani tuqusan muRasa usiq paRi nay qaysin bula tu baqian saqanana. yau usiq dedan, sunis na seRei quedapu na baRqian madded taiyan qeman, yau usepat tasaw baaqi kizamet tu mametemet ay banban.

qumuni isu taiyan zina tama na.

sangi paiku tu usiq banban, bulana Raya ti ku si saqayzuwanan na tama tina qeman.

ipilan na sikawman zau, sunis na seRei quedapu simpasiteR, senayaw muRan ti.

qaniyaw tumuRan temingaR tu baqian paqatiw sa taqan, qaniyaw qawqa, matapun qeman, baRqian senaquni buwaq niyana qaniyaw mai ti sikawma.

tatuqus 角落
banban 瓦盤
mai baqebeisuR 没（給）吃飽

mesaqsaq Rusi 淚汪汪
tataqanan 餐桌
temibuq 掉
metemet 碎瓦片

temutemut 沒完沒了；碎碎唸
busengiyaR 一聲不吭
mengesnges 嘆氣
kizamet 撿起來



課文漢語

從前有個很老很老的老人，眼睛花，耳朵也背，雙膝還不住地發抖。每當他坐在餐桌前吃飯時，湯匙也握不穩，常常把菜湯灑在桌布上，湯還會從嘴邊流出來。兒子和媳婦都嫌棄他，老人只好躲到灶後的角落裡吃飯。他們給他一只瓦盆，把飯菜盛到裡面給他吃，而且每頓飯都不給老人吃饱。老人很傷心，常常眼淚汪汪地看著桌子。



有一天，老人的手顫抖得連那只瓦盆都端不穩了，瓦盆掉到地上打碎了。而媳婦沒完沒了地訓斥他，老人一聲不吭，只是不住地嘆氣。他們於是花了幾分錢買來一只木碗給老人吃飯用。

後來有一天，老人的兒子和媳婦正坐在那兒吃飯，四歲的小孫子在地上的碎木片拾到一起。

「你這是在做甚麼呢？」父親問。

「我要做一只木碗，等我長大了，讓爸爸媽媽用它吃飯。」

聽到這話，兒子和媳婦對視了一會兒，最後哭了起來。他立刻將老人請到桌邊，讓他從此和他們一起吃飯，即使老人潑了點什麼，他們也不再說什麼了。



文化點滴

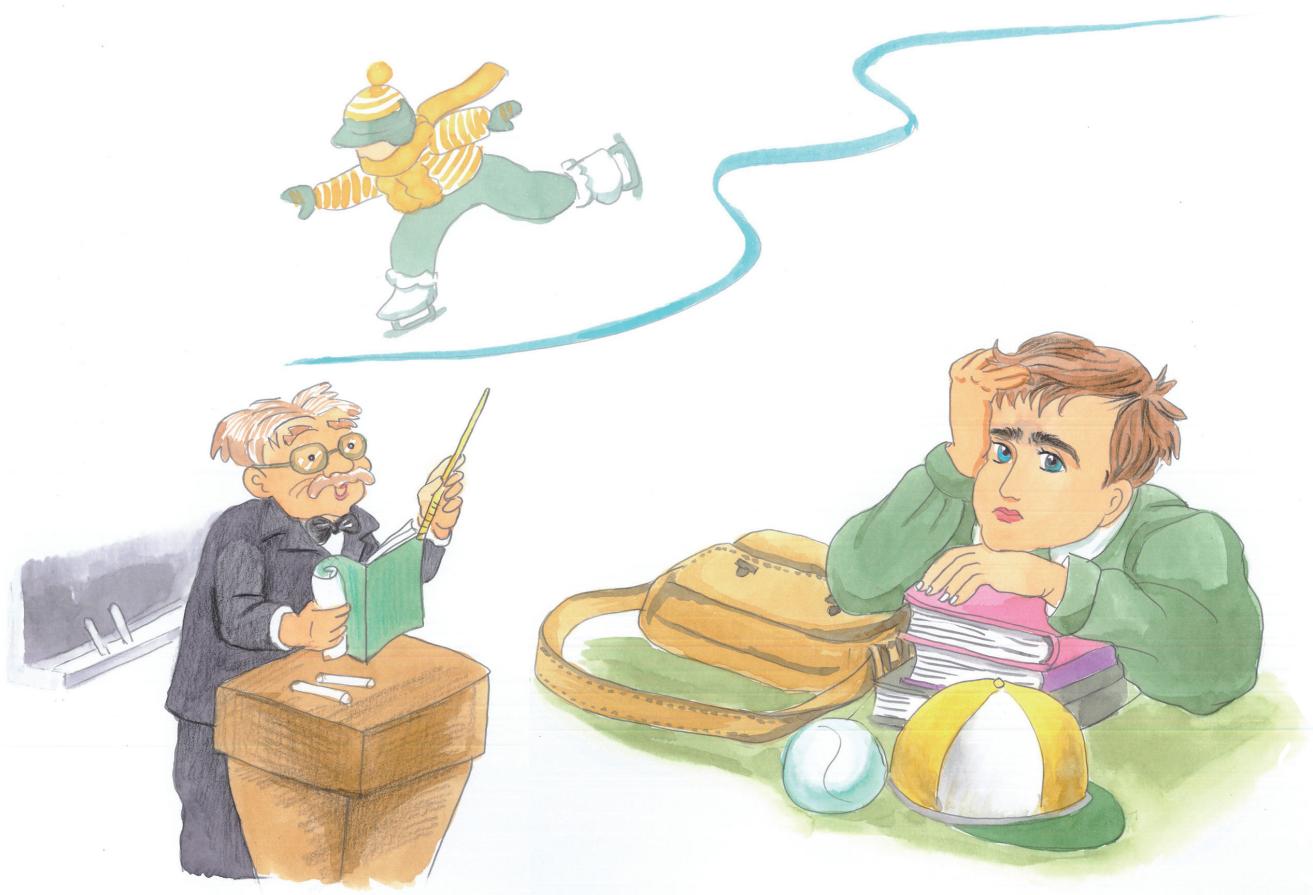
耆老是一部活的字典，集合生活智慧及經驗，俗話說：人有一老，如有一寶就是這個道理。尤其是在文化、語言的傳承，必須有老人才得以延續，更因為老人是歷經歲月的磨鍊，擁有許多的智慧涵養，這是年輕氣盛的年輕人所體會不到的。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

25 samuliquzai sataqesian

最後一課



samuliquzai 最後
RuqasupaR 剛剛
sumudad 寫字

amuRuan 法語
sibaliw 悔恨
italud 韋課

pasulad 溜
suRena 冰
kenaninanam 神聖

samuliquizai taqesian ku, RuqasupaR iku sinanam sumudad!

RuqasupaR iku sumudad! quuu stangi mai mesupaR tu sikawman! amuRuan na sikawman ta temuzusma tu tangi temud, aiku tangi sibaliw iku tunisamangsan ku tu deddan. sibaliw aiku masan italud temaqsi matiw mala tu RepRep na adem, matiw ta iRuR na sal pasulad tu suRena. unay sudad ku, kenaway na sudad ku, kenaninanam liqisi sudad ku, stangi kawayan ku qapiyuwan Raqepesan, stangi sastaq tu qabupt ku, mai qalabus, yau amail sinsi, kasianem kawipa ti, mai ti qatayta, masan kalingun tu ni pukun na timaikuan.

liqisi 歷史
qapiyuwan 沉重
qalabus 難捨

kalingun 忘記
pukun 挨打



課文漢語

我的最後一堂課！我只是剛剛學會寫字！今後永遠也學不到法語！法語就到此為止了！我現在是多麼悔恨自己蹉跎光陰啊！悔恨自己從前翹課去掏鳥窩，去薩爾河溜冰！我的那些書，我的語法課本，我的神聖的歷史書，剛才背在身上還感覺那麼討厭，那麼沉重，現在卻像老朋友一樣，讓我難捨難分。還有阿麥爾先生。一想到他就要走了，再也見不到了，我就忘記了以前的處懲和挨打。



文化點滴

現今噶瑪蘭語已屬瀕危語言，即便行政院原住民族委員會大力推動母語教學及認證考試，也難脫離噶瑪蘭語已在加護病房中，因為，為避免寶貴的語言文化資產消失，就要從家庭做起才是根本之道。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



26 Railikuz ay ti metiyu-ipay kibing

最後的祭師——潘烏吉



Railikuz 最後

alanati 擔任

Rametyun 成為；擔任

manmu 幫

taRaw 生病

sazemaken 認同

dadas 檳榔

Raq 酒

neumasan 'si 醃豬肉

semanu ti ipay kibing, Rabetin yau usepat tasaw ku alanati na bai Rametiyun, manmu temayta tu taRaw, sepi, masang kebalan sazemaken tu metiyu, mataRaw senaquni matazai tu suqaway meRapus, metiyun qangid wazin tu Ribang, dadas, Raq, nuzun, neumasan 'si sepaw, simsaru, temunuR meRapus qatanaq ka ti, tazusa na lazat temadikud sa izp, matazay tu tadamu ay lazat masusulun metaRaw, mepatay, siangatu metiyun qawka patuRqan.

ti ipay kibing yau ta damuan samuliquz ay ti metiyun, qemilim aizipna ta damuan tazungan sunis. paseka ngid pasinanam ta qaniyau Ra metiyun, wanayqa mai sazemaken ya tazusa na baibedan, qaRayngu Ra maqenzaq sa metiyun.

simsaru 溝通

tazusa 靈魂

temadikud 回到

matazay 遇上

masusulun 連接

patuRqan 亡魂祭

qemilim 曾找...

paseka 嘗試

pasinanam 訓練

maqenzaq 真正



課文漢語

潘烏吉說，她14歲就被祖母選中擔任祭師，幫族人治病、驅邪，以前族人相信，生病是因為觸犯邪靈，女祭師要準備檳榔、米酒、糯米及醃豬肉祭拜、溝通，請求邪靈離開、族人的靈魂回到身上；遇上部落接連有人生病、死亡，祭師也會舉行亡魂祭。

潘烏吉已經是部落最後一個祭師，她也曾找了部落的年輕女性，嘗試想要訓練她們成為祭師，但她們一直得不到祖靈的認同，無法成為真正的祭師。



文化點滴

昔日噶瑪蘭信仰以女祭師作為與神靈溝通的人，在噶瑪蘭族社會中是宗教生活的重要人物，平日為族人祈福，另外還能醫治身心苦痛難治之人，然而，隨著漢化和基督教、天主教的傳入後，女祭師的傳統地位漸漸受到影響，至今也只剩潘烏吉資深女祭師一人。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



27 sabulan tu kintulu ay tazugan sunis sudad

寫給三個女兒的信



sunsunis naRin lapusan kalingunan tiana aisu ta tenub na banang zau qasimqena yau nipawRatan ta seRai qenamamaq na anem ta, qenanengian na anem ta Rayama tu nisazemakenan ta, padames pa Raya anem ta temaita tu tenub na banang zau qasupaRan su ti : “aiku nani yencumin” qaRaya na anem ku, qayau pa mesupaR tenub na banang zau, sastaR ita maqezi ta tina tenub na banang, qaRayan ta pa metaRuz semanu “yencumin aiku”.

naRin 不要
lapusan 放棄
kalingunan 忘記了
na banang 世界

qasimqena 美麗
qenamamaq 热情
nisazemakenan 堅持

qasupaRan 所知道
yencumin 原住民
metaRuz 勇敢



課文漢語

孩子們，不要輕易放棄，遺忘自己真正是誰，這個世界會美麗，是因為我們的堅持與熱情，愛比信念偉大 用更寬廣的心去看這個世界，你會發現：「我是原住民」是多麼的榮耀，讓這個世界去知道、去理解，我們本是自然的一部份，大聲勇敢的說出：「我是原住民」。



文化點滴

2002年的噶瑪蘭族，這個被稱為平埔族群的一族恢復了族名，然而，個人身分問題因為日治時期調查以及國民政府登記政策的謬誤，噶瑪蘭人分成「有身分噶瑪蘭族」及「沒有身分噶瑪蘭族」，不論是不是有身分，身上仍就流有噶瑪蘭族血液，仍然有強烈的族群認同。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



28 sudad na mteded saqauzusa

聖經（二）

1.

kangidan zau simkena ay Raibang,
 kangidan zau simkena ay Raibang,
 kemilim iku tu sa subatan tu qaniyawan,
 zau meteded mai kenaRaya na kenanengi,
 muRuzap binus ay lazat,
 paqayaw ita tu qaniyaw melizaq,
 zau senangiyán ku tu nianiana Raibang,
 tu senangiyán melizaq,
 wanayaka temawaR taytan ta,
 azu mai tu lalanasai qenaRputuy,
 meRamenen ti ku maqasianem ti.

kangidan 愛
 simkena 美麗
 subatan 崇拜

kenanengi 榮耀
 muRuzap 匆忙
 senangiyán 創造

lalanasai 無意義
 qenaRputuy 夢話
 maqasianem 憶起；想起

2.

tama niyaq tadedanan: ka subatan niyaq yanangan su. nizita dedan mawtu libeng. mediatip ti mai mi bulaimi tu kakanan niyaq, tupitemawaR.

aqussika kunalisaw niyaq, azaw penalakus tu lisaw na edaq. naRin nimi pasazui yan tamu sukaway, pakamaika, kena sukaw niyaq, wanaizaw tuban na banang, nizu maqezi timaisuwan subatan waway na temuzus tu qaRpungusan

a-men.

anu sumulul aimu tu kenalisaw na 'daq, sumulul ya tama ta deddanan nayau nisulul timaimu

anu maimu sumulul tu kenalisaw na 'daq.

nayau tama ta deddanan mai sumulul tu qenalisaw numi.

lisaw 錯
pasazui 讓
sukaway 不好的

kena 救
wanaizaw 因為
qaRpungusan 永遠

sumulul 寬恕
kenalisaw 錯誤
nayau 也會

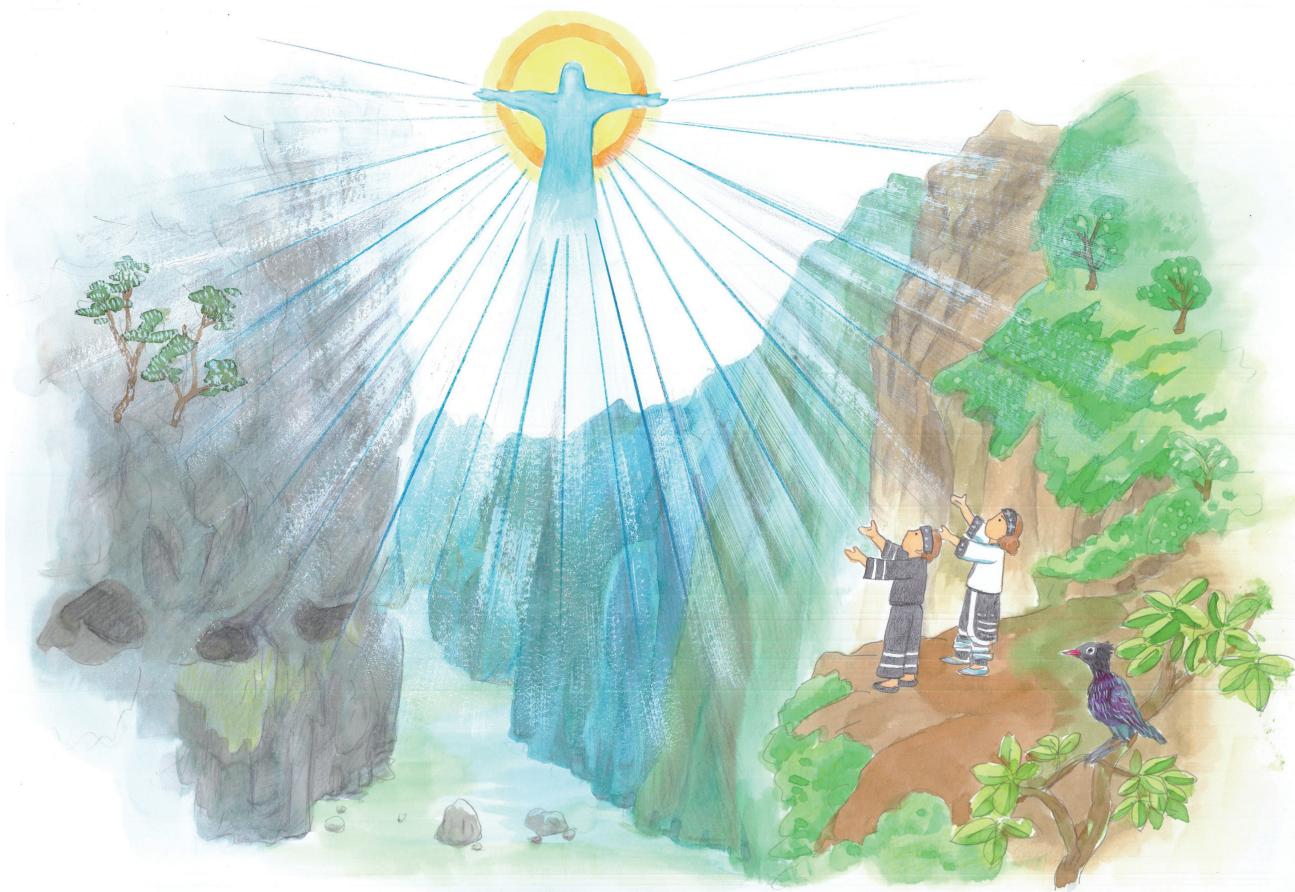


課文漢語

1、

我愛所有美的事物，
我追尋並且崇拜它們；
上帝沒有更偉大的榮耀，
而人在匆忙一生中
為它們感到榮幸。

我也將創造某個事物，
在創造中歡欣；
雖然明天它看起來
像是一些無意義的夢話
當醒來時憶起。



2、

我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了別人的債。

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你們的，直到永遠。阿們！

你們若饒恕別人的過錯，你們的天父也會饒恕你們；

你們若不饒恕別人的過錯，你們的天父也不會饒恕你們的過錯。



文化點滴

在噶瑪蘭族的傳統宗教裡，女祭師是部落族人和祖靈鬼魂的媒介，也扮演了醫療的角色。然而，在部落裡，也有基督教與天主教。從文獻上得知，17世紀初期西方傳教士陸續來到臺灣傳播福音，藉由醫療、教育及民生救濟品的方式深入原住民部落，漸漸地，只有少數部分的人仍堅守傳統信仰的禁忌。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 supawan tu qataban seRia satulup

豐年祭和祭舞



satulup 祭舞

sabasayan 青年階段

quliseng 圈圈

manutuz 相連

kawRiyan 東方

siuRatan 集會所

masawa 征戰

nasanan 廣場

patawik 召喚

ta tasaw saqalusiq ay qataban. qawtu ka qalizaq paita.
qawtuka pitasaw ay sabasayan na Raqit. padadames paita
satezay satulup Rai Ra Ra Ra Rai. azu ni qangib niyaq.
qayauan tasaw. zau ni pazuqat niyaq tu sasepawan. saidai
satulup tu zau paqan. mewanay patadikul tu nipaqanengi numi
timaymian.

quliseng pa ita simkakawit salekiaw anem seRi lima
manutuz. Ruqabatad melisimpu kawRiyan. mimet tu biRi na
beRated. semapaR tu biRi na benina. paqani ka qeman tu ni
supaw. qawtu ka qawtuka qawtuka. setangi quliseng paita
salekiaw. muwanay saqangiyen tu ni Raybabaw nuni.

semRuz 苗壯

qenRas 呼喊

kikiya 急；很快；一下子

senalawan 獵物

mebakes 強壯

mezaqus 潔淨

qemawit 牽引

maqzaq 正確

tu tu ti lisimpu ta siuRatan. mimet tu biRi na beRated semapaR tu biRi na benina. paqangi ka qeman tu nisepaw. qawtu ka qawtu ka qawtu ka setangi dedan. palisimpu tu sabasayan na Raqit. salekiaw tuzus tu tubantuRabi. qawka nengi qeseR bakes qatuRias masawa.

Rabiti mulisimpu imi ta nasanan. mimet tu biRi na beRated semapaR tu biRi na benina paqangi ka qeman tu ni sepaw. qawtu ka qawtu ka qawtu ka sabasayan patawik deddan semRuz.

ta pamaRawan qenRas na sabasayan. sunina piyuk qatulusuni paqanas. qazusa suni kikiya palismpu. anu pabamus piyuk palisimpu tu Runanay. sanu na pusia siangatu paita ti mulalikid. mazas pusia tu Raqit. mewanay tu tama ta dedanan. bula tu pitasaw yau qayawan.

aita pazakenay anem. paRiyub tu tenuzun, dadas, Raq, seRi muwaza ay senalawan. ala ika tadedanay. metedud sabasayan mebakes ay izip salekiaw qataban. tazungan nizu satezay tu lazing ay suni na Raykum. sumubad timaisu malalikid ay sepaw saqalizaq na anem na Raqit ay dedan. padames temunuR tu muteded meniz. Raybabaw tu lazat na damu qangiyana qabakesan.

inengat tanta satezayan ta paqaqanas pa ita semaqay. subatan ku ay muteded. siangatu pa ita ti sepaw. qainengat tanta temunuR palana tu qenawtu su. qatuRiyas satezay tu qalizaqan su satezayan temunuR ya isu tu saqangiyan. saqapinan na Raqit. mezaqus pa izip anem ni yaq. qangi ay ka aimi qemawit tu maqzaq ay semaqay tu lazan na muteded.



文化點滴

花蓮縣內的噶瑪蘭族多數分佈於豐濱鄉的新社及立德部落，二個部落舉行豐年祭的時間皆在8月，在豐年祭中會出現文化鮮明的祭舞與祭歌，從中展現噶瑪蘭族是仍然存在的族群。在祭儀中，祭儀中出現的植物只有檳榔、檳榔葉及香蕉葉，並無薑葉。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

 課文漢語

一年一度的豐年祭，讓我們同來愉悦。來吧！部落的青年階級，讓我們賣力的歌舞吧！嗨哈哈嗨！如我們所求，豐收的一年，我們恭奉祭品，唱著祭歌，跳著祭舞，報答您們的恩澤。

我們圍著圈圈，我們牽手跳著，心手相連。日出時分，群集東方，手持薑葉，蕉葉鋪地，請您享用祭品。來吧！來吧！來吧！今天我們將圍圈跳舞，感謝一年來您們的照護。

日午時分，我們群集會所。手持buRated葉，buRated葉鋪地，請您享用祭品。來吧！來吧！來吧！今天我們將召集部落青年，跳舞至深夜，好讓他們有好的體力，繼續衛村征戰。

日暮時分，我們群集廣場手持buRated葉，buRated葉鋪地，請您享用祭品。來吧！來吧！來吧！年齡階級，在您的召喚下，日益茁壯。

瞭望臺上青年階級的呼喊，笛聲三緩二急是集會，重擊急打是召集男人的訊號。頭目交代malalikid要舉行了，頭目帶領族人，感謝天神賜予族人年年豐收。

我們以誠摯之心，準備糯米糕、檳榔、酒和豐盛的獵物，請天神接納。年齡階級用強壯之身舞出salkiaw，女人們用海浪之聲吟唱敬拜你，malalikid的祭祀是族人歡心之日，更祈求天神們，守護族人平安健康。

祭歌輕輕唱，腳步慢慢走。敬愛的神明，祭典即將開始，我們輕聲祈禱，等待您的到來，繼續唱著您喜歡的歌。祈求您的祝福，讓族人平安，我們身心潔淨，希望神絲牽引，走在正確的神明之路。



30 tuban tu lazing 海祭

Raya ay sepaw na waway na kebalan,
 tuban tu lazing ta usepa bulan,
 kebalan nay lazat wanay mulay na napas sataytana,
 buqtir tu tubari ay simau suparan na ti tu RaysauRan.

paRaybaut tan ya kebalan siRaRas tu lazing binus,
 ngayaw na Raybaut, munaita sepaw tu selabawan, zau sepaw
 tu selabawan muwanay, qawka subatan ta selabawan
 saqangian na tasaw.

sepaw ita muwaza waway
 zau tazungan sukaw melabu sepaw.
 zuma kenaptayan Runanay qaRayngu melabu tupan tu lazing,
 melana melaziw tu utulu tasaw qawka nengi melabu.

Raya ay 最大
 sepaw 祭典
 waway 規定

ta 在
 usepa 四
 napas 赤桐花

munaita 首先
 selabawan 海龍王
 tasaw 年

pitasau tumuban tu lazing, mangay naquni yau sukaw ay lanas, anu yau miRuR lazat, metib, meRapsi ya bawa, banged. wanayka maiyu simpawan sukaw mai zin ta. kenaRputuy na paqenananem siRaRazan.

sepaw nani mai meniz Runanay, wanma kintani baqian patadu tu Raqit sepaw.

muwazing tu sasepawan yau 'si na babuy seRai anem penazngitan, Rai nuzun Raq baqnananem utulu tesuR sasepawan utulu seniwan tenusuR mezaki tu Resapan Raya lazing ala na sawaRei qawka nengipa tasaw Raibaut.

satezay tu Raibaut tai mulupun ti qawka meRaybaut, qayqabus qayqayR Runanai tazungan, sianguzus qaypais qaytuku taResapan muwaza ya qawRatan yau manubi seRai simpaska tu uRatna mala ti yau ni bulana malisinputi meniz qeman tu kenuwayan tatezuma yau qatulu dedan zuma saqabian ma.

muwaza 很多
tazungan 女生
zuma 另外

kenaptayan 鰣夫
miRuR 溺斃
metib 翻船

meRapsi 壞掉
siRaRazan 靠
qaytuku 採海菜

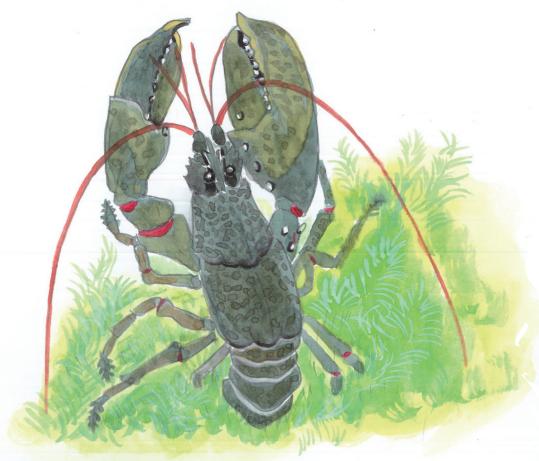


課文漢語

海祭是噶瑪蘭最大的祭典，噶瑪蘭海祭的時間約在每年四月中旬，噶瑪蘭人以刺桐花做為月曆，當刺桐花開出紅色的花朵時，就表示捕魚的季節到了。

噶瑪蘭人是靠海吃飯的民族，在正式出海捕魚前，必須先祭拜海龍王，藉此祭典對海龍王表示尊敬、感謝之意，並乞求海龍王給予這年豐收。

海祭有許多規定，像是女生是不能參加的。參加海祭的男性會穿著用香蕉樹皮做成的短褲和背心。噶瑪蘭產麻，但是麻被用來做捕魚的漁網了，因此噶瑪蘭就用香蕉樹皮做衣服穿。另外，剛過世妻子的男子也不能參加海祭，必須等妻子過世三年後才可以再參加。



當然，每年海祭都要好好拜，否則會有不好的事情發生，像是淹死人、海難、船壞掉、或者颱風。但是也不是拜了就會什麼事都沒有，個人還是要靠個人的運氣才行。

祭拜的時候不是全部落的男生去祭拜，是幾個長老代表全部的人去。噶瑪蘭的祭司是看病的，祭拜是長老的事。每年5、6個長老，如果其中有長老過世，明年在海祭前幾天會全體補選一次。

海祭要準備豬肝、豬心、豬肉、麻糬和米酒。每個男生手上會有三根竹籤，每根籤上各會插著三小塊豬心、豬肝和麻糬。噶瑪蘭的男孩子會把竹籤插在靠海的沙灘上，浪大的時候會把竹籤捲走，就好像是海龍王已經接受了人們的祭品一樣，保佑噶瑪蘭人一年豐收。

海祭的時候會唱著捕魚歌。

海祭結束後，噶瑪蘭的男生就會開始抓飛魚、龍蝦、九孔，女生則開始撿拾貝類、採海菜。沙灘上也會舉辦許多活動，像是在沙灘上比賽賽跑或是摔角等等，勝出的人可以獲得獎項。全部落也會有聚會，人們會將捕捉來的海產煮來吃。



文化點滴

海祭——是噶瑪蘭人一項很古老的傳統祭典，每到初春到炎夏時，在靠近部落的海灘上舉行海祭，以祭拜祖靈及掌管海洋的神靈，祈求平安與豐收。海祭儀式是由部落長老在漲潮時舉行，並準備漁網、竹筏、生豬肝、豬心與里肌肉等作為供品，恭請神靈接受噶瑪蘭人誠心的獻禮。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



語別 kabalan 噶瑪蘭語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈蔓克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 潘金英 陳夏梅

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彤 邱雅君

美術設計 官晉宇

圖片繪製 曾淑惠

錄音人 陳夏梅

出版日期 2014年9月初版

